

燕行錄全編

弘華文 主編

第一輯

8

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社



燕行錄全編

弘華文 主編

第一輯

8

· 桂林 ·

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社



目 録

朝天日録(蘇光震)

一

朝天録(金中清)

一三

朝天詩(金中清)

六三

赴京別章(金中清)

八一

燕行録(鄭弘翼)

一四一

丁酉朝天録(許筠)

一五七

己酉西行紀(許筠)

一六七

乙卯朝天録(許筠)

一七七

燕行錄全編

朝天日記(李尚吉)

二一九

柵中日錄(李民寧)

二三七

建州聞見錄(李氏寧)

二五七

梨川相公使行日記(李弘胄)

二九一

西征日錄(黃中允)

三二三

朝天錄(高用厚)

三六三

燕行錄(趙澱)

三七七

花浦先生航海朝天錄(洪翼漢)

四三一

花浦征錄(洪翼漢)

四九三

北行錄(洪翼漢)

五一五

朝天日録

蘇光震

蘇光震(1566—1610)，字子實，號後泉，又號西荷。朝鮮明宗二十一年，明嘉靖四十五年生；朝鮮光海君二年，明萬曆三十八年卒。

光震係出晉州蘇氏。萬曆十七年(1589)中進士，二十六年(1598)廷試文科及第，權知承文院兼春秋館記事官，遷承文院副正字、正字。萬曆二十九年(1601)任世子侍講院說書。三十年(1602)遷兵曹佐郎，三十二年(1604)擢成均館典籍、知制教。三十七年(1609)遷司憲府掌令、知制教兼春秋館編修官。蘇光震僅記燕行道里所見，議論用小註說明。作者燕行時，楊照已逝，滿洲時時寇邊，當在萬曆後期。具體時間待考。該書極簡略，似爲簡編，待日後詳細補充。作者卒於萬曆三十八年，當因故未能完成也。蘇光震供職春秋館，又久知制教，是代國王撰寫命令的國手，且久居王世子侍講院，文學當居朝鮮之首。該書可視爲草稿也，且係後人之鈔錄者。

臣姓諱謹上箋

朝天日錄
沿路各城站

距義州十五里舊有九連城堡自設長寬尊等堡之後城遂廢自壬辰後就本城東南一里許改等城號鎮江岫出鴨綠江中江有新設店鋪把戴官一員馬耳山山形尖利耳馬虎兒山山下即堡址西江治縣初江鎮江城有城長寬尊兵一千名墾威化等諸島拋荒之處設倉收貯爲且耕且守之計且於中江設關市以收稅內地人戶逐利盆集遂成聚落有遊擊一員佟起鳳湯站城

十里今則由鎮江新路僅七十五里有守堡一員

鳳凰城距湯站四

十里在乾河北下里有守堡一員

州城
高麗人
鎮東堡
有
一
名
古
城
距
鳳
凰
城
十

取等鳳凰山金魚
劉家莊劉家莊
坊伯劉同詩得

聖有堂一員
抱軍之虞
一名磨骨
頭小致發大

[illegible]

分長
水嶺
嶺斗
達嶺
干嶺
七工
十治
臺一
下名
為三
伏嶺
長工
八工
度入
河女
源
生
分
水
嶺

門即
子盆
一北
名可
降上
峻濟
接解
宮刊
龍河
長引
石八
龍渡
四河
山之
七一
空士
連
山
關
土石

距鎮亭堡十里舊設關譏察有把截官一員我

每行謹禮存發

葉
 出
 河
 分
 水
 嶺
 以
 陳
 公
 爲
 一
 度
 河
 以
 甘
 之
 占

西水爲連山河下爲太子河郎三義河一古水立

距連山關三十里有守堡一員

科前
里等
糖通
家臨
臺堂
有司
不謂
培鎮
計
遼
棠
短有
環坊
芒樓
登德
距
甜
水
站
九

十里有巡按御史一員揚宏科令守道布政都司

各官新事各一員僉書二員自在

計蒙養衛經一員

州
各
特
與
外
東
區
人
利
主
近

南
鹿
論
榮
坤
可
真
用
站
可
印
可
村
王
安
山
司
巨
寮

洋坪
 墓浪
 站子
 石山
 阿坡
 德德
 冷空
 井關
 高立
 麗
 村林
 白
 在
 州
 翠
 巨
 興
 谷
 區
 呈

東六十里有守堡官一員

此首
山堡
在
有
城
山
守
堡
堡
少
比
員
每
太
便
原
臣
之
之
駐
回
室
屋
六
張
十
使
可
巡
守
於

鎮有城長海州衛有城不遠東距鞍山五十里有
兵備副使參將備禦各一員又有衛經歷寺官
鎮有城東昌堡有城一名距海州四十里有備禦守
堡各一員西平堡有城一名距牛家莊六十里有備禦
守堡各一員鎮有城一名距沙嶺六十里有遊擊
守堡各一員鎮有城一名距盤山六十里有遊擊
有守堡官一員距盤山五十里有巡撫都御史兵備按
察使鎮守總兵官糧戶部郎中援遼副總撫下中軍
備禦馬政通判理刑推官新兵參將管糧通判總兵
標下中軍各一員鎮有城一名距盤山六十里有
驛城有城距廣寧五十里有守堡官一員十三山驛
距閭陽四十里有守堡官一員山凌河驛有城十
三山六十里有守堡官一員大凌河有城備禦一杏
山驛有城距小陵河三十八里有新設備禦守堡官各
一員在城內遊擊一員中連山驛有城距杏山五十里有
守堡官千總各一員有備禦一員曹莊驛有城距連
山三十里有守堡官一員市關之盛豆莊海州衛有
經各一員東關驛有城距曹莊五十里有守堡官

一員沙河衛有城距中河驛有城距東關三十
六里有守堡官一員遼寧有城高嶺驛有城距沙河五
十里有守堡官一員鎮有城一名距海州四十里有
鎮有城一名距海州四十里有鎮有城一名距海州四十
右自遼東至山海關十七站通共八百三十四里之
地大都一樣大野望之惟樹林成行蒼蒼若浮天而
樹外則積氣濛濛如海過沙嶺始見繁無間隱映西
北過廣嶺則多有淺山皆自北南注其土皆項沙無
抵雀之石此其馬不加鐵而蹄不病也夏潦則泥塌
而下陷至沒馬腹水則惟三叉河大小陵河稍大
而其餘則皆淺淺沙川但其地窪下故每夏雨節則
胡中之水奔鬻長墻墻缺而入自沙嶺十里鋪至廣
寧制勝鎮一百七十里之間渾成一海高處則往
往微露窪處則可以運船且與廣接境遠者或八九
十里或三四十里近者則或十五六里廣寧以東如
沙嶺高平盤山廣嶺以西自小陵河至中前所等處
俱極可虞而沙河前正衛之間有所謂葉家墳狗兒
鎮等處最難自遼東至牛家莊則五里設一臺自牛
家莊至中前所則五里設兩臺又築內外長墻迄子
而自杏山又設拒馬柵推衛所堡鎮近處略有人家

田土少闢其餘自牛家莊至中前所之地皆為不耕
不居之野終日行不見人家惟臺平居臺城中而已
香山以西則又與海相望只隔一野故市店之上多
賣海魚如蟹蛭土花石花竹蛭竹蛤梭魚秀魚絲蹄
時魚真魚黃口魚石首魚秋生魚銀口魚等品各以
時節樂產大槩此路北連廣塞南臨大海只是一條
線通遼薊氣脉甚是危途我國似不當全忘海路也
其穀則如遼以東所產而無木花尤喜種小麥胡麻
徐則只有山稻而有力者於近海處所或作徐他其
米粒長而性硬殊不似南土所產矣

山海關萬里長城第一關距高嶺五十里
有兵部分司主事恭將放設訓導各一員中前所一員
拒馬橋至此而止距八里鋪外屬城淡河驛有城
舊名榆關改今距山海六十里有守驛官一員守國紅
香店距寧縣無異城中之間之區與海州距淡河
四十里有知縣主簿教諭各一員訓導二員騎關有
縣在距撫寧七十里有兵備按察使知府同知管馬
通判推官守備盧龍知縣各一員盧龍有城沙河驛有城
廣射虎處七後人刻作虎跡

七家廟距永平六十里有守驛官一員
齊廟距永平六十里有守驛官一員
一百里有知縣主簿教諭訓導各一員家新有驛
掌印指揮司距豐潤八十里有知縣承發庫論訓導
各一員遠河縣兩家驛王田縣有城
勝安山距王田八十里有兵備倉事管糧
戶部郎中知府同知判官守備各一員有城
廣樂山距王田八十里有兵備倉事管糧
樓北山距王田八十里有兵備倉事管糧
薊州七十里有知縣主簿教諭各一員訓導二員有城
樂和山距王田八十里有兵備倉事管糧
此距三河七十里有兵備倉事一員戶部郎中三
員分管糧儲河道不粒商稅充運大運三倉參將知
州同知判官學正各一員訓導三員有城
城距通州四十里大通橋石假山即古
皇山在北門外皇城十站通共六百八十里之地
石自山海關至皇城十站通共六百八十里之地
莊高寬為冀州之域漢屬右北平唐為龍溪陽陽等
鎮一行怕虜果息之餘八關解嚴如人堂奧而店鋪
相屬耕農遍野時麻種菜有生生之樂宅於都有皆

有庄舍名曰庄子甲某涵卷園林竟皇柳絲倚風桃
 李耀日深河白沙薊門烟樹為可觀况首陽孤竹為
 前聖之墟而清風臺陡壓河流最有勝槩但園內四
 歲不熟瘠丐相望於道今春又大旱旱則無水根厥
 土與關外一樣填沙風則流轉成堆蒙蒙昧目咫尺
 不辨人物山河視關外稍勝而山無洞天樹木水是
 沙河無一清泉白石可道遙處 聖朝雖以虜故重
 於控壓宅都於此而地無稷稔居民樵蘇甚艱物產
 寡少器用服飾專資南方而地偏一隅路下又交鑿
 所成水勢不大沙土易淤河道窄運歲煩民力通漕
 之費亦倍他郡實非永久之圖王河水淺舟膠不
 大疏濬則龍舟直下之說亦恐有利不利大槩燕薊
 地勢窪下多有沮洳可作稼地而不喜作池其言祖
 訓禁稼池以便馳驟者是耶花則有芍藥牡丹海棠
 紅白梅似松而紅茉莉花王簪花月李花四季花
 川草花丁香花檳榔花果有櫻果似林檎而大梨栗棗柿
 桃李杏櫻桃胡桃林檎菜有蔥蒜薤菁蘿蔔蒜芹赤
 芥茨菇我國所調牛耳菜即澤瀉蒿苣葵韭獸則兔獐
 鹿最多而無熊虎等類禽則與我國無異魚則多鯉
 魚白魚似鱖而細黑魚鮎魚等種而無名品

自義州至 皇都還共一千九百十四里其里視我
 國呈願促而路且坦夷若脩常行走則二十餘日可
 達而一路各站周敞夫為車輛不得起發大府衙門
 則又不即聽理關外則馬又是我 國果下被 天
 矣轉賣者骨立不堪行車亦駕牛牛瘦不前每每落
 後且怕縫子風埃霧暗早暮俱不行夏則阻潦又連
 東必留六七箇日廣寧山海關俱留一兩日通州
 又留一日必四十餘日始達陽內則馬稍壯車又駕
 騾一兩駕至十頭行走甚快且無虜患可早暮行而
 又有騎馬賊五六成隊劫質行路日馬官此亦不
 可不戒同時則車少行快缺行則二十三日平行則
 三十日內可以過江

遼東

右自義州抵遼東八站通共四百里是謂東八站舊
 自九連城由江沿臺而行且於連山設關置官故并
 列為八今則九連為鎮江城而行不由江沿直抵湯
 站連山關亦度實七站也舊屬高句麗以今三义河
 為界即所謂遼河也未知安市栢巖等城址何處
 為是其地早寒多山與河夏潦水漲時則不能通行
 土宜蕎麥稷稷不宜稷稷遼東這邊高麗村及南

四衛等則盛種木花在前為虜境故東國使臣之行
義州判官領兵數百騎送過遼東自長寬英等堡之
設遂為內地判官護送之例度今之團練使護送即
其遺意也

並仕歷官年月日次序

公諱光震字子實號后泉又曰性蘇氏系出晉州

丙寅 皇明世宗皇帝嘉靖四十五年國朝二十一年

二月二十四日丙子時生

己丑 神宗皇帝萬曆十七年國朝宣統二年 中進士

丁酉四月四日擢庭試文科

四月二十三日承文權知

五月十五日兼春秋館記事官寶錄

七月十七日兼春秋館記事官寶錄

己亥四月五日承文院副正字未肅拜

九月七日承文院正字未肅拜

庚子十一月四日承文院著作未肅拜

十一月十九日承文院注書

辛丑六月八日世子侍講院說書

六月十八日藝文館檢閱

八月二十八日承文院注書

十月九日藝文館檢閱

十一月十三日承政院製述官

十一月十九日 天使時差製述官

十二月二十日藝文館待教

十二月二十九日藝文館奉教

壬寅除統制使從事官月日未詳

六月二十一日成均館典稿未肅拜

六月二十一日刑曹佐郎未肅拜外以統制使

十月四日副司果

十月二十九日兵曹佐郎以病退未

癸卯正月七日司諫院正言

二月二日副司果

二月七日兵曹佐郎

九月七日兵曹正郎

十二月一日除海運判官

甲辰七月海運判官時知製教啓下以還

閏九月二十日拜平安都事

十月十六日成均館典稿知製教寶錄兼

十月二十一日拜黃海都事十一月還赴

乙巳正月以實錄者秋付司正以服不出

四月付司果不以服

十月付副司猛

十一月四日拜京畿都事兼春秋館記注官

丙午七月二日陞禮曹正郎知製教兼春秋館記注官

注官

八月十二日禮曹正郎兼司憲府持平

十二月九日禮曹正郎知製教

丁未三月二十九日世子侍講院司書知製教

五月二十五日世子侍講院文學知製教

兼春秋館記注官

八月八日世子侍講院文學知製教

八月二十日付忠佐衛副司直

九月十三日司憲府持平知製教

九月二十四日付義興衛副司直

十月四日付虎賁衛司果

十一月三十日知製教春秋館記注官

世子侍講院文學

戊申閏三月十七日兵曹正郎知製教兼春秋館

記注官 世子侍講院文學

四月十六日除安州牧使即遞

五月十七日付龍驤衛副司直

五月二十三日弘文館副修撰知製教兼經

筵檢討官春秋館記事官

七月三日弘文館副校理知製教兼經筵侍

讀官春秋館記注官

八月十五日知製教春秋館記注官

八月二十一日弘文館副校理知製教兼

經筵侍讀官春秋館記注官

八月二十三日世子侍講院弼善知製教

兼春秋館編修官

九月三日世子侍講院弼善知製教

十月九日世子侍講院弼善知製教兼春

秋館編修官

十月三十日司憲府掌令知製教

十一月十九日世子侍講院弼善知製教

十二月二日世子侍講院弼善知製教兼

春秋館編修官

己酉二月三十日司憲府掌令知製教

三月二十一日弘文館修撰知製 教兼 經

進檢討官春秋館 記事館

五月八日付龍驤衛副護軍

五月八日知製 教兼春秋館記事官

六月一日知製 教兼春秋館記事官

六月二日司諫院獻納知製 教

六月六日忠武衛司直知製 教兼春秋館記

注官

六月十一日成均館司藝知製 教兼春秋館

編修官

六月十五日弘文館副校理知製 教兼 經

進侍讀官春秋館記注官

六月二十三日付忠武衛司果

七月十三日司諫院獻納知製 教

七月二十五日知製 教兼春秋館記注官

八月二日司憲府掌令

八月九日付龍驤衛副護軍

庭試科目 丁酉四月四月嘉華館
北兵親試對學庭試

甲科一人

生員李好義 字士宜 父大教 泰知三司

乙科三人

進士尹 暄 字汝野 父斗壽 平安監司

幼學俞普會 字而省 父大祿 全羅監司

李民歲 字寬甫 父光俊 丞旨

丙科五人

幼學李志完 字養吾 父尚教 更判

洪命元 字海夫 父永期 京畿監司

司果柳廷冕 字季移 父世覺 郡守

生員柳 滿 字利叔 父夢彪 副學瀛海君 削

進士蘇光震 字子寬 父誠善 校理

